Porównanie tłumaczeń Marka 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zaraz zawoławszy ojciec dzieciątka ze łzami mówił wierzę Panie pomóż mojej niewierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojciec chłopca zaraz wykrzyknął: Wierzę! Zaradź mojej niewierze.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz zawoławszy - ojciec dziecka mówił: Wierzę, pomagaj mej niewierze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zaraz zawoławszy ojciec dzieciątka ze łzami mówił wierzę Panie pomóż mojej niewierze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec chłopca natychmiast wykrzyknął: Wierzę! Zaradź mojemu niedowiarstwu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I natychmiast ojciec tego chłopca zawołał ze łzami: Wierzę, Panie! Pomóż mojej niewierze! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem zawoławszy ojciec onego młodzieńca, ze łzami rzekł: Wierzę, Panie! ty ratuj niedowiarstwa mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Jezus, iż się rzesza zbiegała, zagroził duchowi nieczystemu, mówiąc mu: Głuchy i niemy duchu, ja tobie rozkazuję, wynidź z niego a nie wchodź więcej weń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz ojciec chłopca zawołał: Wierzę, zaradź memu niedowiarstwu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaraz zawołał ojciec chłopca: Wierzę, pomóż niedowiarstwu memu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ojciec chłopca natychmiast zawołał: Wierzę, ratuj mnie w mojej niewierze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast ojciec chłopca krzyknął: „Wierzę, uzdrów mnie z mojej niewiary!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zobaczywszy, że zbiega się tłum, skarcił nieczystego ducha, mówiąc mu: „Niemy i głuchy duchu, ja tobie rozkazuję: wyjdź z niego i więcej tam w niego nie wracaj”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojciec chłopca natychmiast wykrzyknął: - Wierzę! Ale tracę wiarę. Pomóż mi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec dziecka zaraz krzyknął: - Wierzę, pomóż mi w moim niedowiarstwie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут батько хлопця, скрикнувши, зі сльозами промовив: Вірую, поможи моєму недовірству. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Prosto potem krzyknąwszy ojciec dziecka powiadał: Wtwierdzam, śpiesz z ratunkiem mojemu niewtwierdzaniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ojciec młodzieńca zaraz zakrzyknął oraz powiedział ze łzami: Wierzę, Panie; pomóż mojej niewierze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu ojciec dziecka zawołał: "Ja ufam - zaradź memu brakowi ufności!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojciec tego małego dziecka natychmiast zawołał, mówiąc: ”Wierzę! Dopomóż mi w tym, w czym mi brakuje wiary!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wierzę!—gorąco zapewnił ojciec. —Ale, proszę, pomóż mi wierzyć jeszcze mocniej! |

1. 1) Lub: Ratuj mnie w mojej niewierze, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 17:5</x> [↑](#footnote-ref-3)